



Russian hockey in shock after unprecedented brawl 俄冰上悍將火爆開打 比賽不到四分鐘就結束

Russian ice hockey authorities **came down like a ton of bricks** on the teams involved in a top-level match that saw two entire squads exchange punches and wrestle on the ice just minutes into a game. Vityaz Podolsk and Avangard Omsk were issued fines of 4 million rubles (US\$136,000, NT\$4.3 million) and 1 million rubles (US\$34,000, NT\$1.1 million) respectively.

The game was abandoned with just 3 minutes 39 seconds played as so many players had been sent off that there were not sufficient players left to complete the fixture.

Their Continental Hockey League — Russia's top flight which also includes teams from Belarus, Latvia and Kazakhstan — was holding an emergency meeting to decide how to punish the protagonists in the fight, state media said.

The game started **testily**, with ferocious body checks, and then **degenerated** into an unashamed boxing match with the players taking off their gloves to throw better punches.

More participants skated onto the ice from the substitutes bench as the referees looked on helplessly, television pictures showed.

Having sent off much of the two teams, the game then restarted with those remaining.

But seconds after the face-off the fighting started again with everyone else again whizzing onto the ice to take part

and the rink littered with discarded gloves and sticks.

Some players were even pictured wrestling belly-down on the ice.

The referees then abandoned the match as so many players had been sin-binned not enough were left to **muster** the minimum four required to stage a game under the laws of the sport.

Reports said that only the two reserve goal-tenders would have been eligible to play.

The players involved were suspended for a total of 691 minutes each, which would see them spending the next 11 matches in the sin-bin.

(AFP WITH STAFF WRITER)

俄國一場重要的冰上曲棍球比賽才開始沒幾分鐘，雙方全體球員就在冰上拳腳相向、扭成一團。俄國冰球聯盟決定嚴懲這些涉及互毆的球員，維塔茲·波多斯克和亞凡加德·鄂木斯克分別被判罰四百萬盧比（十三萬六千美元、新台幣四百三十萬元）及一百萬盧比（三萬四千美元、新台幣一百一十萬元）。

這場比賽因為被判罰下場的球員人數過多，場上比賽人數不足，所以開賽後三分三十九秒就被迫終止。

國營媒體報導，俄國最重要的曲棍球聯盟「大陸曲棍球聯盟」召開緊急會議，討論如何懲處這次鬥毆事件的主要參與者；該聯盟還包括來自白俄羅斯、拉脫維亞和哈薩克的隊伍。

這場比賽一開始就相當火爆，兩隊隊員用身體激烈的阻擋，結

果演變成一場難堪的拳擊賽，球員們脫下手套猛力出拳。

電視新聞畫面顯示，有更多球員從替補席溜上場，裁判則看起來相當無奈。

裁判將兩隊大部分球員判罰出場後，剩餘的球員重新開始比賽。

但開球後沒幾秒，雙方又開始大打出手，所有人又衝到場上助陣，溜冰場上散落著被丟下的手套和球棍。

畫面中有些球員甚至倒在冰上扭成一團。

最後因為太多球員被判罰出場，場上人數不足該運動規則要求的最低四名球員，裁判裁定終止這場比賽。

報導指出，最後僅剩下兩名預備守門員有資格留在場上繼續比賽。

涉入這場互毆事件的球員每人被禁賽六百九十一分鐘，也就是說，未來的十一場比賽，他們都只能坐在禁賽區。

(法新社/翻譯：袁星塵)

A photo taken on Jan. 9, 2010 shows hockey players of Vityaz Podolsk (red) fighting with Avangard Omsk (white) during their KHL — Kontinental Hockey League (Russia Open championship) match in Chekhov, Moscow region.

PHOTO: AFP

元月九日，在莫斯科契科夫舉行的「大陸曲棍球聯盟」（俄羅斯公開賽）賽事中，維塔茲·波多斯克（紅衣）和亞凡加德·鄂木斯克（白衣）扭成一團。

照片：法新社

TODAY'S WORDS 今日單字

1. **testily** /'testɪli/ adv.

暴躁地 (bao4 zao4 de5)

例：Fiona reacted testily to rumors that she'd threatened to quit.
(費歐娜怒斥她曾威脅要辭職的傳言。)

2. **degenerate** /di'dʒɛnə,ret/ v.

惡化 (e4 hua4)

例：The discussion quickly degenerated into an argument about which team was better.

(這場討論很快就淪為爭論哪隊比較優秀的場面。)

3. **muster** /'mʌstə/ v.

集結 (ji2 jie2)

例：Kim mustered her last reserves of energy to sprint across the finish line.
(金使盡她最後的力氣，奮力衝過終點線。)

LANGUAGE POINT 重要片語

come down like a ton of bricks 嚴懲某人、找某人算帳

If you come down on someone like a ton of bricks, you punish them severely.
Examples: "The police have vowed to come down like a ton of bricks on any protestors who use violence at the parade," or "She came down on me like a ton of bricks after I criticized her son."

如果說你「come down on someone like a ton of bricks」，就表示你嚴懲某人。
例如：「警方誓言將嚴懲在遊行活動上使用暴力的抗議份子」，或是「我批評她兒子後，她氣沖沖地跑來找我理論」。